

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**Sunday, October 25<sup>th</sup>, 2020**

**20<sup>th</sup> Sunday after Pentecost.  
Sunday of the Holy Fathers of the Seventh Ecumenical  
Council (first Sunday after October 11/24)**

Martyrs Probus, Tarachus, and Andronicus (304). Ven. Cosmas the Hymnographer, Bp. of Maiuma (787). Martyr Domnina of Anazarbus (286). St. Martin the Merciful, bp. of Tours (397). {St. Edwin, King and martyr (633)}

**Divine Liturgy: Sunday 10:00 am**

**Please refer to the COVID 19 protocols in order to participate in our Sunday Liturgy. They are located on our church website.**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

<b>Priest:</b>	<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Parish Council President:</b>	<b>Lorne Calkins</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Cultural Center Admin:</b>	<b>Michele Faryna</b>	<b>403-264-3437</b>

### **Тропар Воскресний–Голос 3**

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні, бо сотворив державу силою Своєю Господь, подолав смертю смерть, первістком мертвих став, із безодні аду визволив нас і подав світові велику милість.

### **Tropar of the Resurrection–Tone 3**

Let the heavens rejoice, let the earth be glad, for the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death, He has become the First-Born of the Dead, He has delivered us from the depths of hades and has granted the world great mercy.

### **Тропар Святих Отців–Голос 8**

Препрославлений Ти, Христе Боже наш, що Отців наших наче світила, на землі поставив і через них до віри істинної нас усіх привів, Многомилосердний, слава Тобі.

### **Tropar of the Holy Fathers–Tone 8**

You are Most Glorious, O Christ our God, Who have established our Fathers like lamps upon the earth, and have led us all to the True Faith through them, O Most Compassionate One, glory to You.

### **Кондак Воскресний–Голос 3**

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий, і нас вивів Ти із врат смертних, сьогодні Адам торжествує, і радується Єва, а разом пророки з патріярхами безперестанно оспівують Божественну могутність Твоєї влади.

### **Kondak of the Resurrection – Tone 3**

Today You arose from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices. Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your Power.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак Святих Отців–Голос 8**

Із Отця, неказанно возсіявши, Син з жони родився – подвійний єством. Його видячи, не відрікаємося виду зображення, але Його, благочесно написавши, вірно почитаємо. І ради того Церква, держачи істинну віру, цілує ікону вочоловічення Христового.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Богородичний–Голос 6**

Заступнице християн усердная, Молитвенице до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше як Благая на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе: Поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

### **Theotokion–Tone 6**

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: Hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

### **Прокимен–Голос 3**

Співайте Богові нашому, співайте. Співайте Цареві нашому, співайте.

**Стих:** Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

## **Прокимен–Голос 4**

Благословен єси Господи, Боже Отців наших, і хвальне, і прославлене Ім'я Твоє навіки.

## **Prokeimenon–Tone 3**

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

**Verse:** Clap your hands, all you peoples; call out to God with a joyful voice.

## **Prokeimenon–Tone 4**

Blessed are You, O Lord, God of our Fathers, and praised and glorified is Your Name unto the ages.

## **Послання**

### **Гал. 1:11-19**

Браття...Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей. Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа. Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її. І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань. Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю, і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск. По трьох роках потім пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

### **Євр. 13:7-16**

Браття! Спогадуйте наставників ваших, що вам говорили Слово Боже; і, дивлячися на кінець їхнього життя, переймайте їхню віру. Ісус Христос учора, і сьогодні, і навіки Той Самий! Не

захоплюйтеся всілякими та чужими науками. Бо річ добра зміцнити серця благодаттю, а не стравами, що користи від них не одержали ті, хто за ними ходив. Маємо жертівника, що від нього годуватися права не мають ті, хто скинії служить, бо котрих звірят кров первосвященик уносить до святині за гріхи, тих м'ясо палиться поза табором, тому то Ісус, щоб кров'ю Своєю людей освятити, постраждав поза брамою. Тож виходьмо до Нього поза табір, і наругу Його понесімо, бо постійного міста не маємо тут, а шукаємо майбутнього! Отож, завжди приносьмо Богові жертву хвали, цебто плід уст, що Ім'я Його славлять. Не забувайте ж і про добротність та спільність, бо жертви такі вгодні Богові.

## Epistle

### **Gal. 1:11-19**

Brethren... I make known to you the Gospel which was preached by me, that it is not according to man. For I did not receive it from man, nor was I taught it except by a revelation of Jesus Christ. For you heard my manner of life when I was in Judaism, that I persecuted the church of God with surpassing zeal, and ravaged it. And I progressed in Judaism beyond many contemporaries in my race, being much more a zealot of the traditions of my fathers. But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and having called me by His grace, to reveal His Son in me so that I might preach Him among the nations, immediately I did not confer with flesh and blood; Nor did I go up to Jerusalem to those apostles before me, but I went into Arabia and returned again to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and stayed with him fifteen days. But I saw no other of the apostles, except James the Lord's brother.

### **Heb. 13:7-16**

Brethren! Remember your leaders, those who spoke to you the word of God; consider the outcome of their life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever. Do not be led away by diverse and strange teachings; for it is well that the heart be strengthened by grace, not by foods, which have not benefited their adherents. We have an altar from which those who serve the tent have

no right to eat. For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. So Jesus also suffered outside the gate in order to sanctify the people through his own blood. Therefore let us go forth to him outside the camp and bear the abuse he endured. For here we have no lasting city, but we seek the city which is to come. Through him then let us continually offer up a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that acknowledge his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

### **Алилуя–Голос 3**

На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися  
повік.

**Стих:** Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб  
спасти мене.

### **Алилуя–Голос 1**

Бог богів, Господь промовив і призвав землю від сходу сонця до  
заходу.

### **Alleluia–Tone 3**

I hope in You O Lord; that I not be put to shame forever.

**Verse:** Be to me a God of protection, and a house of refuge, that I be  
saved.

### **Alleluia–Tone 1**

The God of gods, the Lord spoke and called forth the earth from the  
rising to the setting of the sun.

## **Євангеліє**

### **Лк. 7:11-16**

І сталось, наступного дня Він відправивсь у місто, що зветься Наїн, а з Ним ішли учні Його та багато народу. І ось, як до брами міської наблизився Він, виносили вмерлого, одинака в своєї матері, що вдовою була. І з нею був натовп великий із міста. Як Господь же побачив її, то змилосердивсь над нею, і до неї промовив: Не плач! І

Він підійшов, і доторкнувся до мар, носії ж зупинились. Тоді Він сказав: Юначе, кажу тобі: встань! І мертвий устав, і почав говорити. І його Він віддав його матері. А всіх острах пройняв, і Бога хвалили вони й говорили: Великий Пророк з'явився між нами, і зглянувся Бог над народом Своім!

### **Ів. 17:1-13**

Ісус очі Свої звів до неба й промовив: Прийшла, Отче, година, прослав Сина Свого, щоб і Син Твій прославив Тебе, бо Ти дав Йому владу над тілом усяким, щоб Він дав життя вічне всім їм, яких дав Ти Йому. Життя ж вічне це те, щоб пізнали Тебе, єдиного Бога правдивого, та Ісуса Христа, що послав Ти Його. Я прославив Тебе на землі, довершив Я те діло, що Ти дав Мені виконати. І тепер прослав, Отче, Мене Сам у Себе тією славою, яку в Тебе Я мав, поки світ не постав. Я Ім'я Твоє виявив людям, що Мені Ти із світу їх дав. Твоїми були вони, і Ти дав їх Мені, і вони зберегли Твоє слово. Тепер пізнали вони, що все те, що Ти Мені дав, від Тебе походить, бо слова, що дав Ти Мені, Я їм передав, і вони прийняли й зрозуміли правдиво, що Я вийшов від Тебе, і ввірували, що послав Ти Мене. Я благаю за них. Не за світ Я благаю, а за тих, кого дав Ти Мені, Твої бо вони! Усе бо Моє то Твоє, а Твоє то Моє, і прославивсь Я в них. І не на світі вже Я, а вони ще на світі, а Я йду до Тебе. Святий Отче, заховай в Ім'я Своє їх, яких дав Ти Мені, щоб як Ми, єдине були! Коли з ними на світі Я був, Я беріг їх у Ймення Твоє, тих, що дав Ти Мені, і зберіг, і ніхто з них не згинув, крім призначеного на загибель, щоб збулося Писання. Тепер же до Тебе Я йду, але це говорю Я на світі, щоб мали вони в собі радість Мою досконалу.

## **Gospel**

### **Lk. 7:11-16**

And it happened on the next day, He went into a city called Nain. And many of His disciples and a great crowd went with Him. And drawing near the gate of the city, even behold, one having died was being carried out, an only son of his mother, and she was a widow. And a

considerable crowd of the city was with her. And when the Lord saw her, He had compassion on her and said to her: Do not weep. And He came and touched the bier. And the ones who bore him stood still. And He said: Young man, I say to you, Arise! And the one who was dead sat up and began to speak. And He delivered him to his mother. And fear came on all. And they glorified God, saying: A great prophet has risen up among us; and, God has visited His people!

### **Jn. 17:1-13**

At that time Jesus lifted up his eyes to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify your Son that the Son may glorify you, since you have given him power over all flesh, to give eternal life to all whom you have given him. And this is eternal life, that they know you the only true God, and Jesus Christ whom you have sent. I glorified you on earth, having accomplished the work which you gave me to do; and now, Father, glorify you me in your own presence with the glory which I had with you before the world was made. "I have manifested your name to the men whom you gave me out of the world; yours they were, and you gave them to me, and they have kept your word. Now they know that everything that you have given me is from you; for I have given them the words which you gave me, and they have received them and know in truth that I came from you; and they have believed that you did send me. I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom you have given me, for they are yours; all mine are yours, and yours are mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them in your name, which you have given me, that they may be one, even as we are one. While I was with them, I kept them in your name, which you have given me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to you; and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves.



## **Причасники**

Хваліть Господа з небес, хваліть Його вовишніх.  
Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала.  
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

## **Communion Verses**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.  
Rejoice in the Lord, O you righteous, praise befits the righteous.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## **ANNOUNCEMENTS**

1. As an outcome of the Covid-19 restrictions, the Order of St. Andrew regrets to inform you that its Annual Fundraising Dinner in support of St. Andrew's College has been cancelled this year. We hope to see you next year at this function at a date to be determined. The College continues to operate and continues to need your financial support. We ask you to consider a donation to St. Andrew's College, the Theological College of the Ukrainian Orthodox Church of Canada. Donations can be made through <https://www.canadahelps.org/en/dn/12904>
2. Although we will be reciting the Lord's Prayer and the Symbol of Faith as a group, we ask that the congregation members refrain from singing during the church service. As per COVID protocols, only the cantor and priest are allowed to sing the church service.
3. Pyrohy and Holubtsi and Sauerkraut Salad available for sale. Contact Michele at 403 264 3437 to arrange pickup.
4. If you are interested in taking online Orthodoxy 101/inquirers class please contact Fr. Patrick.

5. Fr. Patrick is looking at having confession classes online with children 8 years old and older. The classes would be on Sunday's at 4:00 pm. if there is enough interest expressed. Please contact Fr. Patrick.
6. The 3rd quarterly financials are available from our administrator. Please call or email the office to arrange to obtain a copy
7. Dear Sunday school families, Lift up our Hearts, and sing! The singing continues this year, through social media! Please contact Pani Marusia via email [amkoszarycz@gmail](mailto:amkoszarycz@gmail.com) or by phone 403-295-1473 to add your little person to our growing contact list! We are learning prayers, hymns, songs, and Epistle reading too. And all from the comfort of your home! Let's Lift Up Our Hearts and Sing!!
8. We are pleased to announce that we will be livestreaming Divine Liturgy on Youtube. Please subscribe to our youtube channel at <https://www.youtube.com/channel/UC9MzYaS0YQaT0M3E-bTXnyQ>
9. Calgary Collection, Ukrainian Museum of Canada, and the Gift Shop are open at their regular time of Tuesdays, from 10:00 to 2:30. The museum will receive 4 visitors at a time and the Gift Shop will receive 1 person. Explore our Ukrainian Heritage with friends and family this summer. Phone: 403-910-6528  
404 Meredith Rd. N.E. Covid-19 regulations apply.
10. Join us in studying the Bible by watching and sharing these short Bible readings, available in English and Ukrainian on our website (<https://stvlads.com/readings>), YouTube, Facebook and Twitter. Вивчайте Біблію разом із нами дивлячись і ділячись відео англійською або українською на нашому веб-сайті (<https://stvlads.com/readings>), YouTube, Facebook, Twitter.

11. In order to reduce the amount of cash our volunteers handle, we encourage anyone attending our services to try to utilize our pre-authorized payment system or to utilize e-transfers for your Sunday donations. If you have any questions about using either method, please call the hall administrator.
  
12. **Our Temple is Re-opened to Everyone:** Parish Council has received approval from His Grace Bishop Ilarion to re-open our temple. You must pre-register by the Wednesday before the service in order to attend Sunday Divine Liturgy. Information on how to register can be found in the email sent to members on July 11th and on our website [www.stvlads.com](http://www.stvlads.com). You will receive confirmation that you may attend. **If you do not pre-register, you will NOT be allowed to attend.** Complete the AHS self-screening tool found at <https://myhealth.alberta.ca/journey/covid-19/Pages/COVID-Self-Assessment.aspx>. The start time of Divine Liturgy has been changed to 10:00 am to give our volunteers sufficient time to implement the COVID 19 entry protocols. The entry doors will be locked at 10:15 am. Please read and become familiar with the Relaunch Protocol document in its entirety prior to registering. This document can be found at <https://www.stvlads.com>.
  
13. Father Patrick has resumed pastoral visits to hospitals, nursing homes, and to the shut-ins in accordance with each facility's regulations. If you would like a visit or know of someone who would like a visit., please call Father Patrick directly via the church office at 403-264-3437, option 2 or call the church manse number. He will make the necessary arrangements through the facility to visit the resident.
  
14. If you would like to receive occasional church email communications, please send us an email to [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) and we will add you to our list. Please note if you currently receive emails there is no need to sign up again.

15. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** in order to appear in the upcoming Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

## Ways to Donate

**OPTION 1 - Pre-authorized payments.** We recommend this option as it becomes a method that will support our/your Church's ongoing expenses. You can find a form on our website at <https://www.stvlads.com/forms>. You can fill out the form and send it to us either by taking a picture and sending it via email ([preauthorized.payments@stvlads.com](mailto:preauthorized.payments@stvlads.com)) or you can mail it to the address below. We will be checking our mail from time to time. You can also use this method for an ongoing or one-time donation.

**OPTION 2 – E-transfer** You will need to contact your financial institution on how to use e-transfer. You can send us funds via e-transfer. Please send it to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) and put in the description "General Donation". We do not require a password. If you have never donated to St. Vladimir's before, please be sure to email your address to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) so we can mail you a tax receipt.

**OPTION 3 – Donate online** (via CanadaHelps). On the main page of our website we have a link that says "Donate Now". You will receive a tax receipt directly from CanadaHelps and we will receive the funds within a week. This allows you to use various payment methods such as credit card. It is very quick and easy. Please note that we do not accept membership fees using this method as there is a 3.75% fee to St. Vladimir's from CanadaHelps for using this service.

**OPTION 4 – Donate via mail.** Should you wish to donate by cheque, you can do so by mailing it to our Church. **MAIL ADDRESS** St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor 404 – Meredith Rd. N.E. Calgary, AB. T2E 5A6

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s upcoming Birthday(s) this week: Michael Sovyn**

**Anniversaries:**

**GOD GRANT THEM MANY, MANY YEARS!**